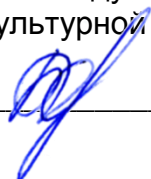


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.20.01 Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Специальный перевод (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Яковлева Ирина Николаевна, канд. филол.наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2020-21, 2021-22, 2022-23

Семестр(ы): 6, 7, 8, 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Основная цель – научить студента осуществлять полный письменный перевод с иностранного языка на родной. **Задачи:** научить студента осуществлять анализ исходного текста, письменный перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций, редактирование собственного перевода.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков</p> <p>уметь выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач</p> <p>владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой</p>
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>знать составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p>уметь проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения темарематической структуры предложений</p> <p>владеть методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>
ПК-8	способность применять методику	знать основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и

	ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	компьютерных сетях уметь правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой владеть методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	знать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	знать нормы и узус переводящего языка уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода владеть навыками послепереводческого саморедактирования
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знать схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту владеть методикой лингвопереводческого анализа текста

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 11/396.

Форма промежуточной аттестации семестр 6,8 – зачёт с оценкой, семестр 7, 9 - экзамен.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
		По семестрам

	Всего	6 сем.	7 сем.	8 сем.	9 сем.	
Аудиторные занятия	194	50	54	42	48	
в том числе:						
лекции						
практические						
лабораторные	194	50	54	42	48	
Самостоятельная работа	130	22	54	30	24	
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – 36час.)	72		36		36	
Итого:	396	72	144	72	108	

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1	Лексико-грамматический аспект перевода	<i>предпереводческий анализ, анализ применения переводческих трансформаций, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
2	Вооруженные силы Великобритании	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
3	Вооруженные силы США	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
4	Переговоры, встречи на высшем уровне	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
5	Терроризм	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
6	Россия и НАТО	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
7	Виды вооружений	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
8	Женщины в армии	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
9	Использование ВС в мирных целях	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
6 семестр						
1	Лексико-грамматический аспект перевода			4	2	6
2	Вооруженные силы Великобритании			22	10	32
3	Вооруженные силы США			24	10	34
7 семестр						
4	Переговоры, встречи на высшем уровне			26	26	52

5	Терроризм			28	28	56
8 семестр						
6	Россия и НАТО			20	14	34
7	Виды вооружений			22	16	38
9 семестр						
8	Женщины в армии			24	12	36
9	Использование ВС в мирных целях			24	12	36
	Итого:			194	130	324

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения рабочей программы по данной дисциплине студенту необходимо систематически готовиться к аудиторным занятиям, выполнять все предусмотренные рабочей программой задания, посещать занятия и активно участвовать в работе. В случае пропуска практического занятия по какой-либо причине студент обязан выполнить соответствующие задания под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций в течение недели. Самостоятельная работа в указанном объёме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Практикум по письменному переводу (лексико-грамматический аспект): учеб. пособие для вузов / Ю.А. Дымант, Т.М. Ломова. – Издательский дом ВГУ, 2015. – 64 с.
2	Алимов Вячеслав Вячеславович, Артемьева Юлия Вячеславовна Общественно-политический перевод: Практический курс перевода: Учебное пособие. Изд. 5-е. — М.: URSS, 2015. — 232 с.
3	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011. -190 с. - ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1
4	Цвилинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей. - М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
6	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.
7	Миран Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
8	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
9	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.
2	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
3	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
4	The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998.

	– 333р.
5	Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

ПО MS Word, поисковые системы Google, Yandex

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютерный класс с доступом в Интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-7 способность осуществлять	Знать: составляющие прагматического	все	Текущая аттестация

предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>потенциала текста;</p> <p>структуру и смысловую архитектуру текста;</p> <p>виды синтаксических связей, типы предложений;</p> <p>средства выражения темарематической структуры предложений</p>		(контрольный письменный перевод текста)
	<p>Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур;</p> <p>идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;</p> <p>определять средства выражения тема-рематической структуры предложений</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	<p>Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	<p>Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	<p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>методикой использования словарей, включая электронные</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	<p>Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в</p>	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)

видов перевода	письменном переводе		
	Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: Нормы и узус переводящего языка	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать: Схему лингвопереводческого анализа текста	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту		
	Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
	Владеть: Методикой лингвопереводческого анализа текста	все	Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста)
Промежуточная аттестация			КИМ №1-4

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	–	Неудовлетворительно

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Задания промежуточной аттестации (КИМ № 1-4)

Контрольно-измерительный материал №1

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Support: search, rescue & backup

General Sir Nick Parker, commander of Britain's military contribution to the Olympics

In Britain we have an unusual relationship with our Armed Forces. Unlike many other Western democracies, we have an institutional reluctance to use the Armed Forces at home. As an island nation the Royal Navy has always been held in high regard, since it has defended our shores and trade routes; the Army on the other hand has a more complex place in society; the threat of invasion has been limited, certainly in comparison to our continental neighbours, and the Army has generally been used overseas. In the 18th and 19th centuries a significant proportion of soldiers were recruited from deprived backgrounds seeking a new life and often viewed by the public at large as disagreeable characters. When they returned home they were not always welcomed into communities with great affection. Events such as the Peterloo "Massacre" in 1819, when cavalry were ordered to charge into a crowd of over 60,000 in Manchester who were protesting about Parliamentary representation, have embedded themselves into national attitudes and established a cultural reluctance to the use of the military at home. In Britain the Police, the Emergency Services and the Local Authority are the primary means to protect the public at home, and only in extremes should the Armed Forces be used to provide support.

Military Aid to the Civil Authorities

Still, there are always going to be occasions when the capabilities in the Armed Forces are needed to provide support in peacetime. This is referred to as Military Aid to the Civil Authorities (MACA) and falls into three categories of assistance: to Government Departments, the Civil Power, and the Community.

Central Government

The military can be ordered by Central Government to assist in the maintenance of services and supplies that are essential to life and the health and safety of the community. In recent years examples are the military response to the firefighters' dispute in 2002 and the preparations that were made to deliver fuel during the tanker drivers' dispute in 2012. Great care should also be taken to limit the use of the military to sustaining essential services and to avoid becoming a tool of Government to promote particular policies. In certain circumstances, such as the Home Office's issue over venue security for the London Olympics, there may be a requirement for a rapid deployment of large numbers of troops to take on a simple but vital task with a hard deadline.

Civil Power

Aid to the Civil Power requires specialist military assistance (armed if necessary) in its maintenance of law, order and public safety. This includes capabilities such as bomb disposal, air-sea rescue, or counter terrorism. During the London Olympics the Royal Navy and Royal Marines provided maritime security at Weymouth and on the Thames, and the Royal Air Force and the Army provided air defence around the Olympic Stadium.

Civil Community

Support to the Civil Community is the provision of unarmed military assistance to prevent or deal with the aftermath of a natural disaster or a major incident. Examples include the 2001 Foot and Mouth outbreak and the flooding in Gloucestershire in 2007. This generally uncontroversial support, has been reduced over recent years by an increased priority on resilience within Local Authorities although there will always be a need for the Armed Forces to react to help the communities they serve in dealing with the unexpected.

Контрольно-измерительный материал №2

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Special Operations Forces Want to Do More Than Just Counterterrorism

Forces soldier assigned to Combined Joint Special Operations Task Force-Afghanistan
Special operations forces and their capabilities could provide a boost in an expanding global competition between the United States and nations such as Russia and China, according to a recent report.

Seeing situations play out, such as China's militarization of the South China Sea or Russia's 2014 annexation of the Ukrainian peninsula of Crimea, has sparked a "vigorous conversation inside the SOF community" about how they can contribute to those types of national challenges, said Jonathan Schrodin, director of the special operations program at CNA, an Arlington, Virginia-based think tank.

"They see that as, one, important to the nation ... but they also see this special capability that they have and how that could be useful," he said. "They're frustrated ... that SOF has been sort of pigeon-holed into the counterterrorism role, and primarily viewed as a capability to address counterterrorism issues that the nation faces, as opposed to having a broader view that SOF can and should also be playing a role in the nation's efforts to try and counter state actors."

The United States must change its focus from constantly preparing for a future war, to winning conflicts that are taking place in the present, said the paper. "While the United States prepares for future open conflict, adversaries act purposely today to prevent the environment from ever entering that future conflict," the report said.

Although conventional forces have the ability to perform some of those types of missions, "SOF are trained, are equipped and have the authorities to perform the missions," it continued. "The United States should aggressively explore the detailed actions that SOF can execute through a counteractive approach in the regions that matter for global competition taking place today."

There is debate inside of the SOF community now as to whether or not the U.S. military should grow the special operations forces to address this need, or merely spread some of their capabilities and training to the broader forces, Schroden said.

"One camp says, 'No, you can't grow them any further without lowering standards and diluting the quality,' and so really the answer is to shuffle some of what SOF are doing off on the conventional forces," he said. "And then there's a different camp that says ... 'We could actually continue to grow if we just invested more money into recruiting.'"

If the U.S. government continues to ask special operators to focus on counterterrorism efforts — which seems likely as President Donald Trump has called for a renewed focus on fighting terrorism worldwide — and if operators do begin to take on a sizable role in the country's global competition with state actors, "I don't see how you can do all that without growing the size of our special operations forces further," Schroden noted.

Контрольно-измерительный материал №3

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

H.R. McMaster Breaks With Administration on Views of Islam ***H.R. McMaster Breaks With Administration on Views of Islam***

WASHINGTON — President Trump's newly appointed national security adviser has told his staff that Muslims who commit terrorist acts are perverting their religion, rejecting a key ideological view of other senior Trump advisers and signaling a potentially more moderate approach to the Islamic world.

The adviser, Lt. Gen. H. R. McMaster, told the staff of the National Security Council on Thursday, in his first "all hands" staff meeting, that the label "radical Islamic terrorism" was not helpful because terrorists are "un-Islamic," according to people who were in the meeting.

That is a repudiation of the language regularly used by both the president and General McMaster's predecessor, Michael T. Flynn, who resigned last week after admitting that he had misled Vice President Mike Pence and other officials about a phone call with a Russian diplomat.

It is also a sign that General McMaster, a veteran of the Iraq war known for his sense of history and independent streak, might move the council away from the ideologically charged views of Mr. Flynn, who was also a three-star Army general before retiring.

Wearing his Army uniform, General McMaster spoke to a group that has been rattled and deeply demoralized after weeks of upheaval, following a haphazard transition from the Obama administration and amid the questions about links to Russia, which swiftly engulfed Mr. Flynn.

General McMaster, several officials said, has been vocal about his views on dealing with Islamic militancy, including with Mr. Trump, who on Monday described him as “a man of tremendous talent, tremendous experience.” General McMaster got the job after Mr. Trump’s first choice, Robert S. Harward, a retired Navy vice admiral, turned it down.

Within a day of his appointment on Monday, General McMaster was popping into offices to introduce himself to the council’s professional staff members. The staff members, many of them holdovers from the Obama administration, felt viewed with suspicion by Mr. Trump’s team and shut out of the policy-making process, according to current and former officials.

In his language, General McMaster is closer to the positions of former Presidents Barack Obama and George W. Bush. Both took pains to separate acts of terrorism from Islamic teaching, in part because they argued that the United States needed the help of Muslim allies to hunt down terrorists.

Контрольно-измерительный материал №4

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Former British Army commander says having women in the army 'will cost lives on the battlefield'

'No one pretends allowing women onto the front line enhances the army’s capabilities,' says Tim Collins

In wars, such as those fought in Iraq, women have not been allowed on the frontline *Getty* Lifting the ban on women in combat roles will "drag our infantry to far below the required standard" and put people at greater risk of dying, according to a former SAS commander.

"The infantry is no place for a woman, and to permit them to serve in close combat roles is a pure politically correct extravagance," Colonel Tim Collins has said, following David Cameron's announcement on Friday that women will be allowed to perform combat roles in the army.

He added: "No one pretends that allowing women onto the front line enhances the army’s capabilities."

Citing a report by the US Marine Corps from 2015, he added that having women in the armed forces would be more likely "cost lives on the battlefield".

But Hannah Bryce, from the Royal Institute of International Affairs, has said having women in the roles would make the army “more operationally effective”, as well as more reflective of society.

"Wars are not just fought by men, and do not just affect men," she told the BBC, “the battleground has already moved from the remote frontlines of 20th Century warfare to a more urban environment and as a result is influenced by all society and not just military personnel.

"The armed forces need women in all military roles if they are to understand and influence events on the battlefield and beyond.

She continued: "This is not just about fairness, but about winning."

Women are currently able to fill 80 per cent of jobs in the armed forces and make up more than 10 per cent of the work force.

One test involved in joining the infantry is completing an eight-mile march in less than two hours, while carrying 25kg. The army's research suggests less than 5 per cent of 7,000 female recruits would currently pass the physical tests.

Writing in *the Telegraph*, Colonel Collins' comments come after the findings of the Chilcot inquiry, which condemned both the government and the British Army for their failures in Iraq. The former soldier said: "The physical bar for joining [close combat] units may need to be raised, never lowered."

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации могут быть учтены при промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (контрольный перевод), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.